

УДК: 8:81:81.1

*Джумаева Жаннат Тургунбаевна,  
старший преподаватель  
кафедры кыргызского языка и литературы  
Ошский гуманитарно-педагогический институт  
(Кыргызстан, г. Ош)*

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА «СРЕДИ ГОР»**

**ТУГЕЛЬБАЯ СЫДЫКБЕКОВА**

*Аннотация:* В этой статье рассмотрено использование диалектизмов кыргызского языка в романе «Среди гор» Т. Сыдыкбекова. А так же с помощью диалектизмов романа можно увидеть красноречивость писателя Т. Сыдыкбекова. В трудах, написанных в литературоведческом аспекте, литераторы единогласно отмечают богатство и простоту лексики произведений Т.Сыдыкбекова, его умение мастерски использовать язык народного устного общения. Причиной выбора романа «Среди гор» связано с не исследованностью языка произведений писателя, а так же роман «Среди гор» Т. Сыдыкбекова является солидным произведением не только в творчестве писателя, но и этапной вершиной всей кыргызской советской литературы.

*Ключевые слова:* Т. Сыдыкбеков, писатель, диалектизмы, лексические диалектизмы, народный язык, в художественном плане, национально колоритные слова, иссык-кульский говор.

*Djumayeva Zhannat Turgunbaevna, senior teacher  
Chair of the Kyrgyz language and literature  
Osh Humanitarian and Pedagogical Institute  
(Kyrgyzstan, Osh)*

## **LEXICAL FEATURES OF THE ROMAN "AMONG THE MOUNTAINS" OF TUGELBAY SYDYKBEKOV'S**

***Annotation:** Works created by (written) T. Sydykbekov, are studied very widely in terms of literature. In the writings written in the literary aspect, the writers unanimously note the richness and simplicity of the vocabulary of T. Sydykbekov's works, his ability to masterfully use the language of people's oral communication. And linguistically there are several articles devoted to the stylistic function of obsolete words in the works of the novelist. This article refers to the lexical features, that is, the use of dialectics in the novel "Among the Mountains". The reason for choosing the novel "Among the Mountains" is connected with not exploring the language of the writer's works, as well as the novel "Among the Mountains", T. Sydykbekov is a solid work not only in the writer's work, but also as a landmark peak of all Kyrgyz Soviet literature.*

***Key words:** language of the literary work, writer, T. Sydykbekov, dialectics, Issyk-Kul dialect, linguistic feature, novel "Among the mountains", lexical units, literary language, stylistic connotation.*

Тугельбай Сыдыкбеков является одним из великих мастеров художественного слова кыргызской литературы. Писатель является большим знатоком народного языка, традиций и обычаев кыргызского народа. Какое бы произведение Т.Сыдыкбекова ни прочитали, становимся свидетелями богатого словарного состава, высокой художественной мощи, красноречивого языка.

Произведения, созданные (написанные) Т.Сыдыкбековым, исследуются очень широком плане литературы [1. 65]. Действительно, в трудах, написанных в литературоведческом аспекте, литераторы

единогласно отмечают богатство и простоту лексики произведений Т.Сыдыкбекова, его мастерское использование языка народного устного общения. Известный литератор А.Сыдыков пишет: «Прежде всего нужно уметь доставляя удовольствие точно, впечатляюще описать жизнь, помыслы, цели, традиции, обычаи, природу, нравы народа. Особенно необходимо условие сочности языка, богатства лексического состава. С этой стороны мы не ошибемся, если скажем, что Т.Сыдыкбеков достоин похвалы. Он очень много и уместно использует национальные, колоритные пословицы-поговорки, богатые мыслями» [4.125].

Роман «Среди гор» Т.Сыдыкбекова является солидным произведением не только в творчестве писателя, но и этапной вершиной всей кыргызской советской литературы, написанный в жанре романа. Исследование языка романа, в том числе диалектизмов, даст нам много интересных фактов. Т.Сыдыкбеков очень мастерски использует диалектизмы, что иногда и не заметишь присутствие региональных слов в произведении. Они составляют частичку художественной ткани, при замене их другими словами, чувствуется искажение смысла произведения. Автор ювелирно подчиняет диалектизмы в различных стилистических целях. Например, использование фонетической особенности звука «э», характерного для южного диалекта, или морфологической особенности 2 лица вежливой формы окончания–**ың**, (**алың**) и др.

Так-как Тугельбай Сыдыкбеков является представителем Ысык-Кульского говора северной системы кыргызских диалектов, да и в романе «Среди гор» описывается событие, происходящее вокруг озера, лексические диалектизмы в произведении в большинстве характерны Ысык-Кульским говорам, а иногда и другим северным говорам. Лексическая особенность ысык-кульских говоров в том, что они составляют тесное единство со словами литературного языка чем южные говоры, потому что большинство слов в речи ысык-кульских кыргызов

встречаются, кроме литературного языка, в других говорах тоже. В романе “Среди гор” встречаются лексические диалектизмы, характерные для ысык-кульского говора и северного диалекта.

С давних пор в сельском хозяйстве ысык-кульских кыргызов в качестве лекарственного растения выращивается опиум. В данное время его не сеют. Мы встретили лексические диалектизмы *жың, чанжы, зээр* (683 стр), связанные с этим видом сельского хозяйства.

**Чанжы** \на дунганском **цаныцы**\ - сельскохозяйственный инструмент, таяпка с короткой рукояткой для прополки опийного мака.

**Жың** \на китайском **цзинь**, на уйгурском **жин** или **жиң** \ (название единицы меры веса, равной 560 граммам )

**Зээр** – I единица меры веса, равная 16 жың. В Кыргызско-русском словаре К.К.Юдахина к этим словам есть помета используемое в Синьцзяне. Т.Р.Рахимов отмечает, что на языке уйгуров в Китае используется как устаревшее слово **сар//сер**, который равен 35 граммам, на китайском равен дачану [3.34]. Значит, ысык-кульские кыргызы освоили вышеприведенные слова в результате взаимоотношений с народами, живущими в Синьцзяне.

Перечисленные слова в романе “Среди гор” в основном используются при описании эпизодов, связанных с выращиванием опиума и взаимоотношениями между людьми. Они, во-первых, будучи средством исторической стилизации при достоверном отражении той эпохи, во-вторых, показывая в произведении место происхождения события, представителем какого говора являются герои, придавали местный колорит.

К лексическим диалектизмам, характерным ысык-кульскому говору, можно добавить слово **бадвот** “**чыны, чоң чыны**” (**чашка**). Варианты лексемы **бадвот/ падбот** также встречаются в произведении «Среди гор» [5.186]. Появление слова **бадвот** связано с русским словом **подвода** (**кире араба**). Например: - *Эки жородон эки падбот бозо ичтим эле, сыртыма чыгып, аңги-деңги кылды деп, Касым кеп салды* (186 стр.); - *Бүгүн менин*

*бозомдун бир бадвоту баягында карындашыңдын калыңына келген алтымыш жылкынын баш атындай бар*(73стр.). Как видно по примерам, данное слово используется в качестве названия большой чашки и является значимым стилистическим средством при передачи местной особенности (колорита) в произведении.

Как мы отметили, это слово (бадвот) связано с русским словом *подвода*. В данное время *бадвот* (в значении большой чашки) широко распространилось не только среди ысык-кульских кыргызов, но среди местных ысык-кульских русских в значении нового названия большой чашки. По этому поводу Г. Бакинова об этимологии слова **бадвот** делится своим интересным, достоверным наблюдением: “До Октябрьской революции, до присоединения к русским основным транспортом кыргызского народа были лошади и верблюды. Отправлялись куда-то на лошадях: имели понятие о телегах, но их самих не было. Широкое распространение телеги среди северных кыргызов относится к периоду прихода русских на кыргызские земли. Вот так с появлением остановок с тележками на ночлег у станционных зрителей слово *подвода* усвоилось кыргызами и образовалось новое кыргызское слово *подводчу\бадвотчу* присоединением словообразовательного аффикса *-чы/-чу* кыргызского языка. Большие чашки, в которых бадвотчу пили в определенной мере купленные бозо, жарма или же горячую жидкую еду, на Ысык-Куле называли *бадвот\падвот\бадывот*. Значит, русское слово *подвода* на основе функционального изменения перешло в посуду” [2. 80].

Еще одним из лексических диалектизмов, связанных с едой, в романе является слово **ачкыл**: - *Турчу эми берекем, абышкаңа ачкыл куюп берчи? (Встань, счастье мое,налей своему старику ачкыл)* [5.438]. На наш взгляд, вышеназванное слово в Тянь-Шаньском и Чуйском говорах означает - *максым*, Жалал-Абадском говоре – *ачыма/максым, магзым/магызым*, в литературном языке – *максым/ачкыл*.

К лексическим диалектизмам, связанных с домашней утварью в произведении “Среди гор” относится слово **зумбал**. Это слово означает “длинный, узкий, большой мешок”. Писатель тактично (ловко, умело) использует **зумбал** не как название утвари, а как сравнительное средство для образного описания силуэта сидящего Бердибая в авторской речи: *Артыкча Бердибайдын далысы үңкүйүп, адам олтурганга окшобойт, топон салынган зумбал сыңары өбөктөп, башы жерге кирип баратат...* (Особенно в подавленном настроении плечи Бердибая опустились, не похожий на человека он сидит как зумбал, наполненный мякиной)[5.262]. Конечно, у читателя может появиться вопрос, а не повредит ли использование диалектного слова в образном описании положения Бердибая в качестве сравнения? Но, по нашему мнению, автор с помощью описательного приема довел до читателя понятие - вещь, представленная диалектизмом (**топон салынган зумбал**) (зумбал, наполненный мякиной) он достиг экспрессивности, сравнивая положение Бердибая, понуро сидящего, уткнувшись головою в землю, с **зумбалом – длинным, тонким, большим мешком**.

Есть диалектные слова, обозначающие виды *камчы* (*плетки*), характерные Ысык-Кульскому говору. В романе “Среди гор” встречается слово *шапалак*, один из видов *камчы*: *...Жана шапалагын сол колуна ала коюп, оң колунун бүкүрөйгөн сөөмөйүн Карымшактын көзүнө тикеп, шилекейи анын бетине чачыратты...* (Взяв шапалак в левую руку, тыкая в глаза Карымшаку горбатым указательным пальцем правой руки, разбрызгивал слюни ему в лицо...) ; *Ушинтип акырайган Соке чатакты чыгарган Саадатка бата албаса да, кайраштырып урушту күчөткөн сен болдуң дегендей, бөлүнүп чыга берген Карымшака качырып келип шапалак камчысы менен берип-берип жиберди* (Хотя Соке с вытаращенными глазами не осмелился подойти к Саадат, затеявшую

ссору, несколько раз ударил шапалак камчой отделившегося Карымшака, считая его подстрекателем драки)[5.199].

По ыссык-кульскому говору встречается слово “*айбалы*” означающей “лук (оружие), лучник”. В толковом словаре кыргызского языка у этой лексемы есть помета “диалектизм”. Вероятно это слово относится к северному диалекту. В романе “Среди гор” не встретили употребление слова *айбаалы* в вышеуказанном значении. Согласно толковому словарю кыргызского языка, выпущенного в 1969 году данное слово можно использовать в перенесном значении как “*растопырившиеся руки-ноги, худой*”. При этом по роману Т. Сыдыкбекова “Среди гор”: “*Колу, буту чийдей карга шыйрак, адамды өзүнө бир караткандай айбаалы Сарыгул ушул жашында жарты койдун жазгы даакысын отурса алдына төшөп, турса үстүнө жамынчу*” (*Худой Сарыгул руками и ногами как тростник и вороньи ноги в этом возрасте клал под себя баранью весеннюю шерсть когда садился, накрывался ею когда ложился*)[5.284]. Самое интересное, что Т.Сыдыкбеков использовал это слово в качестве прилагательного как есть, несмотря на то, что в словаре в приведенных примерах в переносном значении добавляется окончание прилагательного – *дай*:

*Айбаалыдай балдар; (Худые дети)*

*Айбаалыдай солдаттар; (Худые солдаты)*

*Алты атар мылтык көтөрүп (Токтогул); (Худые солдаты, взвалившие на себя шестизарядные ружья) [6.36].*

Литературное слово *ана* (мать) в ыссык-кульском говоре заменено словом *эне*, что в других говорах (южном, тьянь-шаньском и др.) означает *бабушка*. Такие слова составляют семантический вид диалектизмов, которые в звуковой форме соответствуют слову литературного языка, но по значению отличаются от него. Семантический диалектизм *эне* в значении “*мать*” встречается в романе неоднократно: - *Ал саа эне ордуна эне болгон киши*

(Она тебе заменила мать); *Жүрөгү болк этип, эне өз алдынча күңкүлдөп, кудайга жалынды. (Ёкнуло сердце, мать, невнятно говоря про себя, просила у бога)[5.279].*

Также слово *аба* как семантический диалектизм используется на Ысык-Куле в значении “старший близкий родственник, брат”. Эту особенность тоже можно встретить в романе: - *Бүгүнкү күлкүсү башкача болучу. Көрсө, ажалсыз тура?... Эми абама эмне жооп айтам?*(Сегодняшний смех его особенный. Оказывается, бессмертен?.. Что я отвечу брату?). Диалектические значения вышеназванных слов *эне, аба* можно встретить и в южном говоре.

В языке художественных произведений больше используются лексические диалектизмы, чем диалектизмы других типов. Потому что, исключены эквиваленты (соответствующие замены) в литературном языке. Если даже они присутствуют, диалектизмы более точно и лучше передают образность и стилистическую окраску. Мастера художественного слова, используя в произведениях лексические диалектизмы, обогащают язык своих произведений, а это расширяет использование изоглосса, дает возможность на приобретение места в лексике литературного языка. В романе “Среди гор” лексические диалектизмы используются меньше, чем другие виды (особенно фонетические диалектизмы).

Действительно, в ысык-кульском говоре присутствуют отдельные лексические диалектизмы, относящиеся к строительству дома, сапожному ремеслу, охотничьему промыслу, сельскому хозяйству, скотоводству, видам капкана, беркута, плетки, узоров шырдака (шитый два слоя орнаментированный войлок), домашней утвари. Но, большинство из них не встретилось в романе “Среди гор”. По нашему мнению это связано с тематической особенностью романа. Иначе говоря, в романе присутствует тематическая направленность, характерная самому произведению, а события, связанные с вышеперечисленными тематиками не



относятся к произведению. На переднем плане в произведении стоит описание коллективизации кыргызского села, а охота беркутом, охотничий промысел, ремесло по вышиванию орнамента шырдака не является главной задачей писателя. Кроме того писатель нацелен, чтобы произведение было понятным и доходчивым читателю, бессмысленное использование лексических диалектизмов является для Т.Сыдыкбекова чуждым.

#### **Список использованной литературы**

1. Асаналиев К. Тугельбай Сыдыкбеков: краткий очерк по творчеству. – Ф., 1962. С. 63-65.
2. Бакинова Г. Из материалов Ысык-Кульского говора. – Ф., 1955. С. 79-80.
3. Рахимов Т.Р. Китайские элементы в современном уйгурском языке. -М., 1970. С. 53-54.
4. Садыков А. В свете литературной критики.- Ф.,1979. С. 61-62.
5. Сыдыкбеков Т. Тоо арасында. –Ф., 1958. С. 531.
6. Толковый словарь кыргызского языка. I том. – Фрунзе, 1984. С. 35-36.